

香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年

齊心保護邁向前

Treasure Our Heritage

Benefit Our Future

古物古蹟辦事處編印，一九九八年七月
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, July 1998
All rights reserved

3

第二卷第一期
Volume 2 No. 1

古物古蹟辦事處季刊 Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office



前言
Foreword.....P.2

古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office.....P.6

古物諮詢委員會
Antiquities Advisory Board.....P.28

衛奕信勳爵文物信託
Lord Wilson Heritage Trust.....P.33

文物年回顧
The Year of Heritage in Retrospect.....P.37

文物之友——文物年與我
Friends of Heritage : The Year of Heritage and I.....P.63

中區文物競猜遊戲結果
Results of the "Monuments in Central District" Quiz...P.68

文物年紀念封
Commemorative Covers for the Year of Heritage.....P.71

衛奕信勳爵文物信託捐款表格
Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust.....P.76

民政事務局 Home Affairs Bureau
古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
香港灣仔告士打道5號 40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,
稅務大樓40樓 Wan Chai, Hong Kong
查詢電話: 25945690 Tel. 25945690
傳真: 27216216 Fax: 27216216

文物資源中心 Heritage Resource Centre
九龍尖沙咀彌敦道136號 136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢電話: 27212326 Tel.: 27212326
傳真: 27398861 Fax: 27398861

田野考古組 Archaeological Field Unit
九龍油麻地彌敦道405號 Room 1205, Kowloon Government Office,
九龍政府合署1205室 405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon
查詢電話: 27808944 Tel.: 27808944
傳真: 27398861 Fax: 27398861

古物古蹟辦事處職員名單: Staff Members of the Antiquities and Monuments Office
招紹環 Mr. CHIU Siu-tsan
執行秘書(古物古蹟) Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組 Historical Buildings Section
蕭麗娟 Miss SIU Lai-kuen, Susanna
館長(歷史建築) Curator (Historical Buildings)
蕭寶儀 Miss SIU Po-yi, Angela
一級助理館長(歷史建築) Assistant Curator I (Historical Buildings)
梁崇天 Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy
一級助理館長(修復) Assistant Curator I (Conservation)
馮碧霞 Miss FUNG Pik-ha, Isabella
二級助理館長(中式建築) Assistant Curator II (Chinese Buildings)
鄭美芝 Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi
二級助理館長(西式建築) Assistant Curator II (Western Buildings)
周志廉 Mr. CHOW Chi-lim, Joseph
二級助理館長(特別職務) Assistant Curator II (Special Duties)

考古組 Archaeology Section
鄧興華 Mr. CHAU Hing-wah
館長(考古) Curator (Archaeology)
馬文光 Mr. MA Man-kwong, Ray
一級助理館長(遺址保護) Assistant Curator I (Site Conservation)
曾志雄 Mr. TSANG Chi-hung
二級助理館長(遺址保護) Assistant Curator II (Site Conservation)
孫德榮 Mr. SUN Tak-wing, Kevin
一級助理館長(田野考古) Assistant Curator I (Field Unit)
李浪林 Mr. LI Long-lam
二級助理館長(田野考古) Assistant Curator II (Field Unit)

教育及推廣組 Education and Publicity Section
丘劉煒有 Mrs. Ada YAU
館長(教育及推廣) Curator (Education and Publicity)
朱文燕 Miss CHU Man-yin, Katherine
一級助理館長(教育及推廣) Assistant Curator I (Education and Publicity)
李光照 Mr. LEE Kwong-chiu, Paul
一級技術主任 Technical Officer I
陳小娥 Miss CHAN Siu-ngor, Jennie
二級技術主任 Technical Officer II
封中石 Mr. FUNG Chung-shek
一級攝影員 Photographer I
田均平 Mr. TIN Kwan-ping
二級攝影員 Photographer II
何碧琼 Ms. HO Pik-king
一級文化工作助理員 Cultural Services Assistant I
楊毅誠 Mr. YEUNG Ngai-shing
二級文化工作助理員 Cultural Services Assistant II

行政組 Administration Section
黃德焯 Mr. WONG Tak-cheuk
高級行政主任 Senior Executive Officer
董萬鎔 Mr. TUNG Mang-to, Peter
一級行政主任 Executive Officer I
吳啟鳳 Miss NG Kai-fung, Maria
二級行政主任 Executive Officer II
黃瑞莉 Miss WONG Shui-li, Shirley
二級私人秘書 Personal Secretary II
岑敏儀 Ms. SHUM Man-ye, Connie
二級私人秘書 Personal Secretary II
李月明 Ms. LI Yuet-ming
文書主任主管 Clerical Officer in Charge
張鑑良 Mr. CHEUNG Kam-leung
助理文書主任 Assistant Clerical Officer
勞碧愛 Ms. LO Pik-oi, Alice
助理文書主任 Assistant Clerical Officer
鄭秀蓮 Ms. CHENG Sau-lin, Vera
助理文書主任 Assistant Clerical Officer
梁鳳群 Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny
文書助理 Clerical Assistant
蘇珮影 Miss SO Pui-ying, Cheris
文書助理 Clerical Assistant
何錦煊 Mr. HO Kam-huen, David
辦公室助理員 Office Assistant
黃漢文 Mr. WONG Hon-man
司機 Motor Driver

前言

於一九九七年十二月十九日在前總督府舉行的文物年閉幕典禮暨晚宴，標誌文物年這個極其成功的全年計劃圓滿結束。前總督府本身是法定古蹟，在這個重要的歷史建築物內舉行文物年閉幕典禮，可說是合適不過，也令人難以忘懷。出席這次盛會的嘉賓約達一百人，其中包括本地及海外從事文物保護及有關工作的行政人員、學者及專家，與及贊助這項有意義的社區計劃或對這項計劃作出貢獻的人士及機構代表。

文物年計劃不但提高市民對本港文物的關注，更提供機會讓大眾認識到本港豐富文物，及本地個別人士及機構在保護本港珍貴文化遺產方面所付出的心血和努力。

香港特別行政區長官董建華先生在

Foreword

The closing ceremony and dinner of the Year of Heritage held on 19 December, 1997 at Government House marked the conclusion of this most successful, year-long heritage project. Nothing could be more appropriate and memorable than to conduct the finale of the Year of Heritage in this most significant historical building, which is itself a declared monument. Attending the gathering were some one hundred guests including local and overseas administrators, scholars and professionals in heritage conservation and related fields as well as those who had sponsored or contributed to this most worthwhile community project.

Not only has the Year induced a strong local community feeling for Hong Kong's



行政長官董建華先生主持「文物與教育」國際研討會開幕禮後接受紀念品
The Honourable Tung Chee Hwa, the Chief Executive receiving a souvenir after officiating the opening ceremony of the International Conference "Heritage and Education".

「文物與教育」國際研討會的開幕禮上致辭時，亦表示對本港的文物極感興趣，並承諾會致力保護本港的文物。他的演辭全文轉載於今期季刊內。

古物古蹟辦事處能夠與古物諮詢委員會及衛奕信勳爵文物信託合辦這個極富意義的文物計劃，實在感到十分榮幸。辦事處對古物諮詢委員會及衛奕信勳爵文物信託所給予的支持、鼓勵及建議，謹致以深切謝意。同時，我們亦衷心感謝向辦事處提供多方面協助的眾多外界人士及機構。他們在辦事處工作異常繁重的時期，對我們關懷備至，激勵我們的士氣，使我們深深感動，竭力執行各種充滿挑戰性的工作。

隨著文物年計劃圓滿結束，本港的文物保護工作已進入一個新紀元，因為剛在今年四月通過的環境影響評估條例規定所有大型發展計劃在展開前，必須由有關方面評估該計劃對文化遺物的影響及提出適當的保護措施。這項法例規定深受歡迎，相信一定能使本港的文化遺產受到更好的保護。

我們今期亦會報道一些有關本港文物工作令人鼓舞的消息。去年，古物古蹟辦事處和中國社會科學院考古研究所在馬灣東灣仔北所進行的搶救發掘工作，已獲中國國家文物局轄下中國文物報選為一九九七年中國十大考古新發現之一。這個獎項無疑是本港考古學家辛勤努力的成就和光榮。

最後，我們謹藉此機會告知大家，古物古蹟辦事處所屬的文康廣播局已於最近改組。

為重新組合各決策局以往在資訊科技方面所負責的工作，文康廣播局由

heritage, it also succeeded in introducing the rich and diversified heritage of Hong Kong and the admirable efforts made by local individuals and institutions in preserving Hong Kong's much valued cultural inheritance.

The Honourable Tung Chee Hwa, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region also indicated his personal interest and commitment to conserving Hong Kong's heritage in his public address at the opening ceremony of the international conference on heritage and education. The translation of the full speech is reproduced in this issue.

The Antiquities and Monuments Office took pride in joining hands with the Antiquities Advisory Board and the Lord Wilson Heritage Trust in launching this worthwhile heritage project. The Office would like to express its sincere gratitude to members of the Antiquities Advisory Board and the Lord Wilson Heritage Trust for their unfailing support, encouragement and advice. Our heartfelt thanks also go to many outside individuals and corporations for rendering valuable assistance to the Office in various ways. During the more difficult times when the workload of the Office was so demanding, many people expressed their care and concern which deeply touched and warmed the hearts of the staff and sustained the morale of the Office to overcome the challenging tasks.

Following the launch of the Year of Heritage, Hong Kong has now entered a new era in heritage conservation as the Environmental Impact Assessment

一九九八年四月九日起改組為資訊科技及廣播局。經改組後，文庫廣播局以前在藝術、文化、體育及康樂方面的職責，改由民政事務局負責，而古物古蹟辦事處亦隨之而撥歸該局。

我們藉此機會感謝前文庫廣播局局長周德熙先生多年來一直領導我們致力於文物工作。同時，我們亦歡迎民政事務局局長藍鴻震先生；根據古物及古蹟條例，他已於今年四月被委任為古物事務監督。



前文庫廣播局局長周德熙先生於文物年閉幕禮致辭
Mr. Chau Tak Hay, the former Secretary for Broadcasting, Culture and Sport addressing the gathering at the closing ceremony of the Year of Heritage.

Ordinance, which was only enacted in April, 1998, requires all major development projects to assess their impact on the cultural heritage and to undertake appropriate mitigation measures. Such welcomed statutory requirements have certainly accorded Hong Kong's cultural legacy better protection.

In this issue, we also report encouraging news on local heritage work. The rescue excavation at Tung Wan Tsai North, Ma Wan, which was jointly undertaken by this Office and the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences, last year, has been selected as one of the ten most important



民政事務局局長藍鴻震先生於四月成為古物事務監督
Mr. David H.T. Lan, the Secretary for Home Affairs has become the Antiquities Authority in April.

new archaeological discoveries in China, for the year 1997, by the Zhongguo Wenwu Bao of the State Bureau of Cultural Relics of China. The award provides strong recognition of the hard work and commendable efforts put in by Hong Kong archaeologists.

Finally, we would also like to take this opportunity to report on the recent re-organization of the former Broadcasting, Culture and Sport Bureau to which the Antiquities and Monuments Office formerly belonged.

In order to re-group the responsibilities previously divided among several bureaux relating to information technology-related matters, the Broadcasting, Culture and Sport Bureau, was restructured as the Information Technology and Broadcasting

Bureau, with effect from 9 April, 1998. As part of the rationalization exercise, the Broadcasting, Culture and Sport Bureau's former responsibility for arts, culture, sports and recreation was also transferred to the Home Affairs Bureau under which the Antiquities and Monuments office now comes.

We would like to take this opportunity to thank Mr. Chau Tak Hay, the former Secretary for Broadcasting, Culture and Sport, for his leadership in our heritage work in the past years. In addition, we would like to welcome Mr. David H.T. Lan, the Secretary for Home Affairs who has become the new Antiquities Authority under the Antiquities and Monuments Ordinance since the rationalization exercise took place in April.

古物古蹟辦事處

政府於一九七六年落實執行古物及古蹟條例，以確保本港最具價值的文物古蹟獲得適當保護。年內，古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處相繼成立。辦事處負責向古物諮詢委員會提供秘書處服務和行政上的支援。

辦事處的專業人員共分三組，分別負責考古、歷史建築、教育和宣傳方面的工作。此外，在過去多年，辦事處人員一直致力進行有關發掘、記錄、文物保護、調查研究及教育等工作，使本港的文物能夠獲得保護，好讓市民有機會欣賞。

近事摘要

全港歷史建築及考古遺址調查

為使文物檔案資料更臻完備，辦事處現正進行全港歷史建築及考古遺址兩項調查工作，分別由辦事處的歷史建築組及考古組負責。

全港考古遺址調查

古物古蹟辦事處於一九九五年獲政府撥款五百六十四萬元，以進行第二次全港考古調查。是次調查的目的，是修訂蒲國傑先生在一九八二至八五年間進行第一次全港調查所得的結果，並徹底調查一些在第一次調查中未有探查的地區。是次深入調查預計可搜集到本港不同地區考古潛藏的最新及更詳盡資料。

在調查工作實際展開前，古物古蹟辦事處於一九九六年五月委聘倫敦大學考古學院史前考古系主任祖德博士為顧問，就第二次全港調查的方法及進行策略提供意見。之後，古物諮詢委員會在一九九六年九月就顧問所提出的建議進行討論，並予以通過。

Antiquities and Monuments Office

In 1976, the Government put into effect the Antiquities and Monuments Ordinance to ensure the best examples of Hong Kong's cultural relics and monuments were protected. In the same year, the Antiquities Advisory Board (the Board) and the Antiquities and Monuments Office (the Office) were established. The Office, provides secretariat and executive support to the Board to preserve and conserve places of historical and archaeological interest.

The Office comprises professional staff organized into three sections dealing with archaeology, historical buildings, and education and publicity. Throughout the past years, members of the Office have been working hard to protect local heritage for public enjoyment by carrying out programmes of excavation, recording, conservation, research and education.

Recent Events

Territory-wide surveys on historical buildings and archaeological sites

In order to compile a more complete and up-to-date record of heritage items, two territory-wide surveys on historical buildings and archaeological sites are being conducted by the Historical Buildings and Archaeology Sections of the Office respectively.

Archaeological Survey of Hong Kong

In 1995, the Antiquities and Monuments Office (AMO) secured funding of HK\$5.64 millions from the Government to conduct a second territory-wide archaeological survey



陝西省考古研究所副所長王占奎先生及隊員在馬鞍山進行考古調查
Mr. Wang Zhan-kui, Deputy Director of Institute of Archaeology of Shaanxi, conducting survey in Ma On Shan with his team members.



調查隊員使用鑽探工具進行考古調查
A member of the survey team conducting augering.

為加快調查工作的進度，古物古蹟辦事處將全港劃分為十一個調查區，每區由一支調查隊伍負責。辦事處並於一九九七年一月委任兩名本地考古學家區家發先生及羅美娜女士為首席調查員，各自組織調查隊分別負責元朗及港島區的調查工作。隨後，辦事處在三月又委任祖彼德博士為首席調查員，負責率領一支英國考古隊伍於三月至七月期間在大嶼山南部進行調查工作。三支調查隊已於一九九七年底前提交有關的調查報告。

此外，古物古蹟辦事處亦委託國內六所考古機構負責指定地區的調查工作。六所機構分別為深圳博物館、廣州中山大學人類學系、廣州文物考古研究所、廣東省文物考古研究所、湖南省文物考古研究所及陝西省考古研究所。由上述機構所派出的調查隊，先後於一九九七年十月至一九九八年二月期間抵港，並於本地旱季進行田野考古工作。事實上，有些隊伍已完成田野考古工作，並已返回國內撰寫有關的總結調查報告。

羅美娜女士所率領的調查隊於完成有關港島區的調查工作後，在一九九七年十二月再度獲古物古蹟辦事處委派負責西貢區的調查工作。此外，辦事處亦正在作出安排，委任香港中文大學的鄧聰博士為首席調查員，負責大埔區的調查工作。

到現時為止，不同調查隊分別在屯門、元朗及西貢區發現多個新考古遺址。這次全港考古調查預期可於一九九八年秋季完成，而所得資料數據，將為古物古蹟辦事處提供實質依據，以助監察各種影響這些考古遺址的發展工程。

of Hong Kong. The purpose of this survey is to update the findings of the first territory-wide survey conducted by Mr. Brian Peacock, from 1982 to 1985, and to investigate thoroughly areas which have not been studied during the first survey. This second intensive survey is expected to yield up-to-date and more detailed information on the archaeological potential of different areas in Hong Kong.

Before the actual survey starts, Dr. Peter Drewett, Head of the Department of Prehistoric Archaeology, Institute of Archaeology, University College London, was commissioned by AMO in May 1996 as a consultant to advise on the methodology and implementation strategy of the second territory-wide survey. The consultant's recommendations were discussed and endorsed by the Antiquities Advisory Board in September, 1996.

In order to expedite the survey work, Hong Kong was divided into 11 survey areas, each with its own survey team. Two local archaeologists, Mr. Au Ka-fat and Mrs. Pamela Rogers, were appointed as Principal Investigators in January 1997 to organize their own teams to conduct surveys in the Yuen Long and Hong Kong Island areas respectively. In March, Dr. Peter Drewett was also appointed as the Principal Investigator to lead a British archaeological team to conduct a survey on South Lantau from March to July. The final reports of these three teams were submitted towards the end of 1997.

Meanwhile, six archaeological institutions in Mainland China were

commissioned by AMO to undertake surveys of assigned areas. These institutions include the Shenzhen Museum, the Anthropology Department of Zhongshan University in Guangzhou, the Guangzhou Institute of Cultural Relics and Archaeology, the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology, the Hunan Institute of Cultural Relics and Archaeology and the Shaanxi Institute of Archaeology. Survey teams from these six institutions arrived at Hong Kong separately between October 1997 and February 1998 to conduct the field work within the local dry season. In fact, some of the teams have already completed their field work and have returned to Mainland China to write up their final report.

Upon completion of the survey of Hong Kong Island area, Mrs. Pamela Rogers'

team was again commissioned by AMO to survey the Sai Kung area, in December, 1997. Arrangement is being made to commission Dr. Tang Chung of the Chinese University of Hong Kong as the Principal Investigator for the survey of the Tai Po area.

So far, a number of new archaeological sites have been discovered in Tuen Mun, Yuen Long and Sai Kung by various survey teams. This second territory-wide archaeological survey is expected to be completed in the fall of 1998. The data so collected will form a solid base for AMO to monitor the various kinds of developments which may affect these sites.



調查隊員正在細心研究遺址的地層
Members of the survey team
studying the stratigraphy of the site.

全港歷史建築物及構築物調查

古物古蹟辦事處同時進行一項有關歷史建築物及構築物的全港調查，以評估本港尚存歷史建築物及構築物的情況。是項調查完成後，辦事處會擬備一份有關一九五零年前落成建築物及構築物的詳盡名單，以方便政府制定有關保存本港建築文物的策略及措施。是項調查得以順利進行，全賴香港賽馬會慷慨捐出港幣四百一十四萬三千元資助有關費用。

辦事處經詳細考慮後，將全港劃分為四個研究區，各由兩支隊伍分別就歷史和建築兩方面進行調查和研究。辦事處總共委聘下述八支隊伍負責調查工作：

A 區

(地區：北區、元朗及屯門)

1. 蕭國健教授 (歷史組)
2. 深圳博物館 (建築組)

B 區

(地區：沙田、荃灣、葵青、大埔及離島)

3. 梁炳華博士 (歷史組)
4. 何培斌教授 (建築組)

C 區

(地區：黃大仙、觀塘及西貢)

5. 蔡志祥博士 (歷史組)
6. 清華大學 (建築組)

D 區

(地區：中西區、灣仔、東區、南區、南丫島、蒲台島、九龍城、深水埗及油尖旺)

7. 劉梁美儀博士 (歷史組)
8. 許焯權博士 (建築組)

辦事處是次邀得兩支分別來自北京清華大學及深圳博物館的專業隊伍參與調查工作，為兩地提供一個文化交

Historical Building and Structure Survey of Hong Kong

The Office is also currently conducting a territory-wide survey to take stock of surviving historical buildings and structures in Hong Kong. Upon completion of the survey a comprehensive list of pre-1950 buildings and structures will be drawn up to facilitate the formulation of strategy and measures to preserve the building heritage of Hong Kong by the Government. This survey is made possible by a generous donation of HK\$4.143 million from the Hong Kong Jockey Club.

After careful consideration, the entire territory of Hong Kong was divided into four areas each of which was to be surveyed by two teams, one dwelling on historical aspects and the other on architectural aspects. A total of eight teams were subsequently commissioned. These comprise:

Area A

(Districts: North, Yuen Long and Tuen Mun)

1. Prof. Siu Kwok-kin (History team)
2. Shenzhen Museum (Architecture team)

Area B

(Districts: Sha Tin, Tsuen Wan, Kwai Tsing, Tai Po and Islands)

3. Dr. Leung Ping-wa (History Team)
4. Prof. Ho Puay-peng (Architecture Team)

Area C

(Districts: Wong Tai Sin, Kwun Tong and Sai Kung)

5. Dr. Choi Chi-cheung (History Team)

流的良好機會。

上述調查已於一九九七年十月展開，預期可於本年底完成。

在調查進行期間，辦事處定期召開進度會議，由古物諮詢委員會主席主持，出席會議者包括歷史建築及結構小組委員會主席、各隊伍的監督及辦事處的館長級人員。舉行會議的目的是讓各出席者交流經驗及討論所遇到的問題。

上述調查的初步成果已由各調查隊代表透過討論委員會於去年十二月的「文物與教育」國際研討會上公布。研討會的參加者對於調查隊能夠在本港發現到大量歷史建築物，均極感興趣。

這項全港調查計劃得以順利進行，實有賴各區的民政事務專員、鄉事委員會和村代表，以及多個政府部門及私人機構多方協助，本辦事處謹此致以萬分謝意。



各調查隊代表出席一九九七年十二月「文物與教育」國際研討會的討論小組會議
Directors of survey teams attending discussion panel at the International Conference "Heritage and Education" in December, 1997.

6. Tsinghua University (Architecture Team)

Area D

(Districts: Central and Western, Wan Chai, Eastern, Southern, Lamma Island, Po Toi Island, Kowloon City, Sham Shui Po and Yau Tsim Mong)

7. Dr. Lau Leung Mei-yee (History Team)

8. Dr. Desmond Hui Cheuk-kuen (Architecture Team)

The participation of two professional teams from the Tsinghua University, Beijing and the Shenzhen Museum provided a welcome opportunity for cultural exchange.

The surveys commenced in October, 1997 and are expected to be completed by the end of 1998.

Progress meetings chaired by the Chairman of the Antiquities Advisory Board and attended by the Chairman of the



清華大學鄧焯煊教授和隊員在西貢進行調查
Professor Guo Dai-heng of the Tsinghua University
conducting survey in Sai Kung with her team
members.

Historical Buildings and Structures Committee, the directors of the various teams and curatorial staff of the Office were held at regular intervals to facilitate the sharing of experiences and discussion of problems encountered.

The findings of the survey were reported at a panel forum by representatives of the various teams at the International Conference on Heritage and Education in December last year. The participants all showed great interest in the surprisingly high number of historical buildings in Hong Kong located by the survey teams.

The Office would like to thank all District Officers, rural committees and village representatives, and the many government departments and private corporations concerned for rendering valuable assistance to the various survey teams, which facilitated the smooth conduct of this territory-wide project.



教育及推廣活動 古蹟導賞團

本港有很多華麗的中西式傳統建築物，為使市民得以實地欣賞這些具歷史價值的建築，辦事處定期舉辦古蹟導賞團。在一九九七年底至今年三月便舉辦了下列古蹟導賞團：

1. 一九九七年十一月十五日，辦事處職員為香港教師中心安排中西區文物徑中區線導賞團，為教師介紹中區的歷史。

2. 辦事處職員在一九九七年十一月二十二日帶領香港藝術館之友參觀前九龍英童學校、西貢海下灰窯及大埔碗窯址。



公眾人士參觀大埔碗窯遺址
A tour of Tai Po Wun Yiu
Pottery Kiln Site for the
public.

Education and Publicity Activities Heritage tours

All over Hong Kong, there are many splendid, traditional buildings of Chinese and Western styles. To enable members of the public to appreciate historical architecture on the spot, heritage tours are regularly organized by the Office. The following heritage tours were organized during late 1997 to March this year :

1. On 15 November, 1997, a guided tour of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail was conducted for the Hong Kong Teachers' Centre. The history and the monuments of Central District were introduced to the teachers.

2. On 22 November, 1997, a guided tour of the Former Kowloon British School, Hoi Ha Lime Kiln Site in Sai Kung and Wun Yiu Pottery Kiln Site in Tai Po was conducted for the Friends of the Museum of Art.



藝術博物館之友的會員參觀在文物資源中心舉行的展覽
Members of the Friends of the
Museum of Art viewing the
exhibition staged at the Heritage
Resource Centre.

3. 在一九九七年十一及十二月份，古物古蹟辦事處舉辦了四個古蹟導賞團，分別帶領公眾人士參觀中西區文物徑中區線、摩星嶺炮台遺址及大埔碗窰窯址。

3. In November and December, 1997, four heritage tours were organized for the public. Participants visited the Central Route of the Central and Western Heritage Trail, Mount Davis Battery and Tai Po Wun Yiu Pottery Kiln Site.



公眾人士參觀摩星嶺炮台遺址
Members of the public visiting the Mount Davis Battery.



香港教育學院學生由專人帶領參觀中區歷史建築
Students of the Hong Kong Institute of Education visiting historical buildings in Central.

4. 在今年一月十日及十三日，辦事處為香港教育學院的學生安排了兩次古蹟導賞團，參觀中西區文物徑中區線的歷史古蹟。兩次導賞團均由文物之友成員帶領及講解。

4. On 10 and 13 January, 1998, two heritage tours of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail were arranged for the students of the Hong Kong Institute of Education; both tours were guided by members of the Friends of Heritage.



香港書法愛好者協會會員在錦田二帝書院拍攝全體照留念
Members of the Hong Kong Association of Amateur Calligraphers taking group photograph at Yi Tai Shu Yuen, Kam Tin.

5. 辦事處的職員於今年三月二十九日，帶領香港書法愛好者協會會員參觀錦田的歷史古蹟，包括二帝書院、廣瑜鄧公祠及長春園等。

5. A guided tour to monuments in Kam Tin, including Yi Tai Shu Yuen, Tang Kwong U Ancestral Hall and Cheung Chun Yuen was organized for members of the Hong Kong Association of Amateur Calligraphers on 29 March, 1998.

「香港文物教育」展覽導賞服務

一九九七年十二月十三日至今年四月六日，辦事處在文物資源中心舉辦「香港文物教育」展覽。為了配合這個展覽，辦事處特別為學校安排導賞服務，介紹辦事處的工作、文物資源中心(前九龍英童學校)及「香港文物教育」展覽內容，以增進學生對本地文物的認識。



「如何在校內推動文物教育」研討會及導賞團

在今年二月，辦事處與教育署輔導視學處地理、歷史及社會組為中學歷史科教師舉行一系列研討會及導賞團，以推動中學文物教育。整項活動

Guided Tour Service for the "Heritage Education in Hong Kong" Exhibition

The "Heritage Education in Hong Kong" Exhibition was organized by the Office at the Heritage Resource Centre from 13 December, 1997 to 6 April, 1998. To complement this exhibition the Office arranged a guided tour for schools to introduce the work of the Office, the Heritage Resource Centre (i.e. the Former Kowloon British School) and the exhibition so as to enhance students' understanding of local heritage.

Seminars and Field Study Tours dealing with the Promotion of Heritage Education for Secondary School Teachers

To promote heritage education in secondary schools, a series of seminars and guided tours was organized in

參觀大埔林村天后古廟的導賞團
The tour group at Tin Hau Temple at Lam Tsuen, Tai Po.



講座
Lecture

由蕭國健教授講解，內容相當豐富，包括以香港、九龍及新界區歷史為題的研討會及有關古蹟導賞團，節目詳情如下：

1. 首次研討會於二月七日上午在文物資源中心舉行，介紹香港島及九龍區歷史建築物及古蹟。
2. 在同日下午，教師參觀九龍區的古蹟，包括前九龍英童學校(文物資源中心)、九龍公園(前威菲路軍營)及九龍寨城公園的歷史建築。
3. 「新界區歷史古蹟」研討會則在二月十四日於文物資源中心舉行，介紹新界區的歷史及古蹟。

collaboration with the Geography, History and Social Studies Sections of the Advisory Inspectorate of the Education Department, in February, 1998, for secondary school history teachers. Professor Siu Kwok-kin was invited to be the lecturer for the whole programme which included seminars and tours introducing historical monuments on Hong Kong Island, in Kowloon and the New Territories. Details of the programme was as follows :

1. The first seminar was held at the Heritage Resource Centre on 7 February, introducing the historical buildings and monuments on Hong Kong Island and in Kowloon.
2. In the afternoon of the same day, a tour to selected monuments in Kowloon, including the Former Kowloon British School (i.e. Heritage Resource Centre), historical buildings in Kowloon Park (formerly Whitfield Barracks) and Kowloon Walled City Park was arranged.
3. The seminar on historical monuments in the New Territories was held on 14 February. Various monuments together with their histories were introduced.

4. 二月二十一日，教師參觀香港島的摩星嶺砲台遺址。



在前威菲路軍營，蕭國健教授講解大炮在戰事中的操作情況。
Professor Siu Kwok-kin explaining how cannon works in warfare at the former Whitfield Barracks.

5. 教師於二月二十八日參觀新界區多項歷史古蹟，包括元朗舊墟的晉源押、大王古廟及玄關二帝廟；錦田的二帝書院、長春園、廣瑜鄧公祠及清樂鄧公祠；大埔林村的天后古廟和沙田曾大屋等古蹟。

這次研討會及導賞團反應相當熱烈，不但加深教師對本地史的認識，更使他們熟習如何為學生安排有關文物的活動。而在今年五月，辦事處再次與教育署合作，為中史科教師舉辦與本地文物有關的研討會及導賞團，以協助他們在校內推行文物教育。

4. On 21 February, teachers were given a guided visit to Mount Davis Battery, a fortification on Hong Kong Island.

5. On 28 February, teachers visited selected monuments in Yuen Long, including Chun Yuen Pawn Shop, Tai Wong Temple and Yuen Kwan Yi Tai Temple in Yuen Long Old Market; Yi Tai Shu Yuen, Cheung Chun Yuen, and Tang Kwong U Ancestral Hall in Kam Tin; Tin Hau Temple in Lam Tsuen, Tai Po and Tsang Tai Uk Walled Village in Sha Tin.

The seminars and guided tours were all well attended. This activity enhanced the teachers' understanding of local history and helped them to organize, in turn, heritage-related activities for their students. The Office and the Education Department jointly organized similar activities on local heritage for Chinese history teachers in May this year to promote heritage education in schools.

華南研究會及皇家亞洲學會香港分會週年講座

華南研究會及皇家亞洲學會香港分會於今年三月二十八日合辦兩個以「華南社會組織與身分認同」為題的講座，辦事處十分支持這項活動並提供協助。被邀出席的講者為香港中文大學人類學系張小軍博士及香港大學歷史系馮志明博士。當日參加者包括有學者及該會的會員，他們均表示講座甚具啟發性。

由華南研究會和皇家亞洲學會香港分會合辦之講座

The lecture co-organized by the South China Research Circle and the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society.



Annual Lecture Series co-organized by the South China Research Circle and the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society

Two lectures on "Social organization and identities in South China" were co-organized, on 28 March, 1998, by the South China Research Circle and the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society with the assistance of the Antiquities and Monuments Office. Speakers were Dr. Zhang Xiao-jun from the Department of Anthropology, Chinese University of Hong Kong, and Dr. Fung Chi-ming from the Department of History of the University of Hong Kong. The lectures were well attended by scholars and members of the two societies. All found the lectures illuminating.

新增法定古蹟

位於粉嶺龍躍頭的松嶺鄧公祠為本港其中最具代表性的中式建築之一，建築物於一九九七年十一月七日，根據古物及古蹟條例宣布為法定古蹟。而位於粉嶺坪輦的長山古寺亦於一九九八年一月十六日宣布為法定古蹟。該建築物的修繕工程亦於最近完滿竣工。截至一九九八年三月三十一日，本港法定古蹟的總數已增至六十六項。



長山古寺
Cheung Shan Kwu Tsz.

Newly-Declared Monuments

Tang Chung Ling Ancestral Hall in Lung Yeuk Tau, Fanling, was declared a monument on 7 November, 1997, under the Antiquities and Monuments Ordinance. This building is one of the finest examples of ancestral halls in the territory. Cheung Shan Kwu Tsz, in Ping Che, Fanling, was also declared a monument on 16 January, 1998. Restoration work to the building has recently been completed. Up to 31 March, 1998, there is a total of 66 declared monuments.

松嶺鄧公祠
Tang Chung Ling Ancestral Hall.



東灣仔北遺址發掘獲選九七年中國十大考古新發現

古物古蹟辦事處聯同中國社會科學院考古研究所去年在香港馬灣島東灣仔北遺址進行的發掘，獲國內考古專家評為一九九七年中國十大考古新發現之一。

「中國十大考古新發現」由國家文物局委托中國文物報社組織專家進行評選。考古學家從一九九七年進行的四百七十九項考古發掘中推選十項最重要的發現。

東灣仔北的發掘工作於一九九七年六月至十一月進行，考古隊在遺址發現珠江三角洲地區新石器時代中晚期至青銅時代早期的二十座墓葬、居住遺蹟及豐富的文化遺物，收穫引人注目，對研究香港和嶺南地區的史前文化，提供了極寶貴的資料。發掘經費全部由新鴻基集團贊助。

二十座新石器時代晚期至青銅時代早期(約公元前二千至一千年之間)墓葬，主要分布在沙堤內側，似有一定布局。墓中均有隨葬品，包括有陶器及石器。其中陶器以釜、罐為主，石器有斧、鏃、鏃、矛、磨石等工具和武器，以及玦、環、鐲、管等裝飾品，此外有玉質裝飾品和蚌器。有的墓中還放置天然石塊。考古隊在十五座墓葬內發現人骨架，經初步鑒定，墓主有老年也有少年，有男性也有女性。

在墓葬中有保存較好的古代人遺骸資料，是東灣仔北遺址重要發現之一，這在香港以至整個珠江三角洲地區都十分難得。經人類學者初步鑒定，在這批人骨可以指出某些亞洲蒙古人種的一般特徵，同時亦呈現出某

Archaeological Excavation at Tung Wan Tsai North, Ma Wan elected as one of the Ten Most Important New Archaeological Discoveries in China in 1997

The excavation jointly conducted by the Antiquities and Monuments Office (AMO) and the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences at Tung Wan Tsai North, Ma Wan, Hong Kong has been chosen by mainland China archaeological experts as one of China's ten major archaeological discoveries in 1997.

The State Bureau of Cultural Relics commissioned the Zhong Guo Wen Wu Bao Office to appoint experts to select Ten Major Archaeological Discoveries in China out of 479 archaeological excavations conducted in 1997.

The excavation at Tung Wan Tsai North was carried out from June to November, 1997. The archaeological team discovered at the site 20 graves together with the remains of habitation and rich cultural relics of the Pearl River Delta area dating back to middle and late Neolithic to early Bronze Age. These spectacular findings provide valuable information for the study of the culture of Hong Kong and of Guangdong and Guangxi areas during the pre-historical period. Funds for the excavation were generously provided by the Sun Hung Kai Properties Limited.

The 20 burials of late Neolithic to early Bronze Age (c. 2000 to 1000 B.C.) were found in a sandbar and appeared to have been properly laid out. "Grave goods" comprising pottery and stone artefacts were

些熱帶地區種族相近的特徵。這些發現無疑對香港地區新石器時代居民與其周鄰地區古代居民之間的關係，特別是對該地區原住民種族歷史的了解尤為重要。

東灣仔北遺址的發掘是香港回歸中國第一個考古發掘項目，也是古物古蹟辦事處與中國社會科學院考古研究所第一次進行合作考古發掘的學術活動。這對加強香港與內地考古學家的合作與學術交流具有重要的意義。

這次東灣仔北遺址發掘被評為一九九七年中國十大重要考古發現之一，對參加這次發掘的考古工作人員，以及提供發掘經費的發展商都是極大的鼓舞，古物古蹟辦事處將加強與國內的考古、文物保護機構的學術交流，以期取得更進一步的成績。

古物古蹟辦事處於今年五月十六日開始，在尖沙咀的文物資源中心舉辦東灣仔北重要出土文物的展覽，使市

found. The pottery vessels were mainly pots and jars, while stone artefacts included axes, adzes, arrowheads, spearheads, grinding stones, slotted rings, rings, bracelets and tube ornaments. There were also jade and shell decors; in some burials, even natural stones were found. The archaeological team also discovered, in 15 burials, human remains of men, women and children.

The findings of well-preserved human remains of ancient people is one of the most important discoveries at Tung Wan Tsai North. It is also an important discovery for Hong Kong and even for the whole of the Pearl River Delta. These human remains, after preliminary examination by physical anthropologists, were found to bear general characteristics of the Mongolian race as well as those of certain races in tropical areas. This discovery is very important in



考古學家正在發掘新石器時代晚期的墓葬
Archaeologists excavating a Late Neolithic burial.

民有機會欣賞這次東灣仔北遺址出土的文物，以及了解其重要性。

此外，古物古蹟辦事處應拔萃小學邀請，於今年一月十六日，於該校禮堂舉行東灣仔北出土文物展覽和講座，出席師生超過五百人，學生們對出土文物和考古工作極感興趣，並踴躍發問，現場氣氛既輕鬆又活潑，辦事處工作人員亦十分鼓舞。



一個五歲小童的墓葬，約為四千年前新石器時代晚期。
A burial of a 5-year-old child. Dated to the Late Neolithic of about 4,000 years ago.

understanding the relationship between local Neolithic settlers and ancient inhabitants in the neighbourhood, particularly in relation to the racial history of our indigenous people.

The excavation in Tung Wan Tsai North is the first archaeological excavation conducted after the reunification of Hong Kong with China. Moreover, it is the first time for the AMO to conduct excavations in

conjunction with the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences to enhance cooperation and academic exchange between local and mainland archaeologists.

The decision that the excavation at Tung Wan Tsai North was to be one of China's major archaeological discoveries greatly encouraged those who participated in the excavation as well as the developer

who provided funds for the excavation. The AMO will strengthen cultural exchange with mainland archaeological and heritage preservation institutions to further its achievements.

An exhibition on the important archaeological finds of Tung Wan Tsai North presented at the Heritage Resource Centre in Tsim Sha Tsui from on 16 May, 1998 for public enjoyment and understanding of the importance of these precious cultural relics.

Besides, at the invitation of Diocesan Preparatory School, the AMO held an exhibition-cum-lecture on the archaeological finds of Tung Wan Tsai North on 16 January this year in the school hall. Over 500 teachers and students attended. The students showed great interest in the finds and the archaeological work. Their enthusiastic response helped create a happy and relaxed atmosphere and offered great encouragement to the staff of AMO.



拔萃小學的學生競猜東灣仔北考古遺址出土陶器的功用
The pupils of the Diocesan Preparatory School trying to guess the function of a pottery ware excavated from the Tung Wan Tsai North archaeological site.

其他活動

聖誕聯歡會

古物古蹟辦事處在一九九七年十二月二十三日於文物資源中心舉行聖誕聯歡會，以歡度佳節及慶祝文物年計劃的順利完成。當晚更由辦事處職員表演中樂及中國傳統舞蹈助興。出席當晚聯歡會的除了辦事處的同事及家眷外，還有古物諮詢委員會成員、考古遺址調查隊伍的成員及文物之友等。

Other Activities

Christmas Party

To celebrate Christmas and the success of the Year of Heritage, a party was held at the Heritage Resource Centre on 23 December, 1997. The staff of the Office presented Chinese music and traditional dancing for the enjoyment of all. The party was well attended by members of the Antiquities Advisory Board, members of the archaeological survey teams and the Friends of Heritage. All had a very enjoyable evening together.



民政事務局副局長(文化及康體)華陳真妮女士在文物資源中心舉行的聖誕聯歡會中致辭
Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary for Home Affairs (Culture and Sport) addressed the gathering at the Christmas Party in the Heritage Resource Centre.

古物諮詢委員會成員華德斯博士頒發獎品予中山大學人類學系曾騏教授

Professor Zeng Qi of the Anthropology Department of Zhongshan University won a prize at the lucky draw, which was presented by Dr. Daniel Waters, Member of the Antiquities Advisory Board.



鄉村傳統慶典

古物古蹟辦事處職員與新界各村保持密切聯繫，以推廣文物保護，並經常出席村民傳統節日慶典。今年新春期間，辦事處的同事便應邀出席了多個鄉村慶典活動，包括於元朗元崗村梁氏宗祠、屏山鄧氏宗祠、山廈村張氏宗祠及大埔敬羅家塾舉行的新春活動，與及大埔七約鄉公所舉辦的春節聯歡會。此外，錦田清樂鄧公祠重修竣工開幕典禮於三月一日舉行，辦事處的職員亦應邀出席。

在元朗元崗村梁氏宗祠舉行的盞餐
Basin meal held at Leung Ancestral Hall
at Yuen Kong Tsuen, Yuen Long.



Traditional Village Festival Celebrations

The staff members of the Antiquities and Monuments Office maintained close links with traditional villages to promote heritage conservation and they often attended their traditional gatherings and festivals. At the 1998 Chinese New Year, our staff attended celebration ceremonies held at the Leung Ancestral Hall, Yuen Kong Tsuen, Yuen Long; Tang Ancestral Hall, Ping Shan; Cheung Ancestral Hall, Shan Ha Tsuen, Yuen Long and King Law Ka Shuk, Tai Po. Representatives were also invited to attend the Chinese New Year Party held by the Tai Po Tsat Yeuk Rural Committee.

In addition, staff of the Office also attended the ceremony held on 1 March, 1998, to mark the completion of the restoration work of the Tang Ching Lok Ancestral Hall, Kam Tin.



元朗屏山山廈村春節盞餐聯歡
Basin meal held at Shan Ha Tsuen, Ping Shan, Yuen Long.



錦田鄧氏宗族為清樂鄧公祠舉行重修竣工開光典禮
Members of the Tang clan in Kam Tin celebrated at the rehabilitation ceremony of Tang Ching Lok Ancestral Hall.

古物諮詢委員會

古物諮詢委員會(下文簡稱「委員會」)於一九七六年依法成立。根據古物及古蹟條例，委員會負責就任何與古物及古蹟有關的事項向古物事務監督提供意見。同時，委員會憑他們在文物保護各方面所具備的專業知識，向古物古蹟辦事處提供寶貴的意見，大大協助了辦事處工作的推行。委員會由三個專家小組委員會，即考古學小組委員會、歷史建築及結構小組委員會，和教育及宣傳小組委員會協助進行工作。於一九九八年一月一日委員會成員洪忠興先生雖已離任，但仍出任為教育及宣傳小組委員會增選委員。葉祖達先生亦由同日起被委任為委員會的新成員。

委員會成員周蕙禮女士於一九九七年十二月二十日在美國夏威夷蘭內島舉行婚禮，並於一九九八年二月二十二日(星期日)在香港中環藝穗會南座以音樂及藝術表演與良朋共享喜悅酒會，古物古蹟辦事處職員及委員會成員亦有出席。

委員會及屬下三個專家小組委員會的成員進行了兩次視察活動，實地視

Antiquities Advisory Board

The Board was established by statute in 1976. Under the Antiquities and Monuments Ordinance, the Board is responsible for advising the Antiquities Authority on any matters relating to antiquities and monuments. Consisting of professionals with expertise in different aspects of heritage conservation, the Board also plays an important role in supporting and guiding the Office. The Board is assisted by three expert committees, namely the Archaeological Committee, the Historical Buildings and Structures Committee and the Education and Publicity Committee. With effect from 1 January, 1998, Mr. Mason Hung retired from the Board but remains a co-opted member of the Education and Publicity Committee. Mr. Stanley YIP Cho-tat was appointed as a new member of the Board from the same date.

Ms. Wailee Chow, a member of the Board, was married on the island of Lanai, Hawaii on 20 December, 1997. Later the happy couple celebrated together with friends accompanied by music and art performances at the Hong Kong Fringe Club in Central on 22 February, 1997. Staff of the Antiquities and Monuments Office and members of the Board attended the gathering.

The Office from time to time arranges visits for Board Members to inspect sites of historical and archaeological interest. Recent visits have included :

1. Historical buildings in Kowloon Park, St. Joseph's College and Tsang Tai Uk Walled Village, etc. on 8 November, 1997.
2. Historical buildings including Hung

察具歷史及考古價值的地點：

1. 委員會成員在一九九七年十一月八日參觀九龍公園內的歷史建築、聖約瑟書院及曾大屋等。

2. 於今年二月七日，委員會成員參觀上水河上鄉的洪聖古廟、排峰古廟及居石侯公祠、荔枝窩協天宮及鶴山寺和屯門青山男童院等歷史建築。

委員實地考察上水居石侯公祠
Site inspection of Hau Kui Shek Ancestral Hall in Sheung Shui.



屯門青山男童院視察活動
Visit to the Castle Peak Boys' Home in Tuen Mun.



委員參觀前威菲路軍營
Visit to the former Whitfield Barracks.



古物諮詢委員會主席龍炳頤教授(左)向新婚的委員周蕙禮女士致賀
Professor David Lung (Left) congratulating Ms. Wailee Chow at her wedding reception.



古物諮詢委員會成員，前排(左起):華德斯博士，周蕙禮女士，莫應帆先生，冼玉儀博士，龍炳頤教授，劉唯邁博士，鄭芷馨女士，羅美娜女士，楊子剛先生及程張迎先生。後排(左起):蔡志祥博士，許焯權博士，區家發先生，潘萱蔚先生，陳炳釗先生及葉祖達先生。

Members of the Antiquities Advisory Board. Front row (from left) : Dr. Deric Daniel Waters, Ms. Wailee Chow, Mr. Mok Ying-fan, Dr. Elizabeth Sinn, Professor David Lung, Dr. Michael Lau, Ms. Jane Cheng, Mrs. Pamela Rogers, Mr. Paul Young and Mr. Ching Cheung-ying. Back row (from left) : Dr. Choi Chi-cheung, Dr. Desmond Hui, Mr. Au Ka-fat, Mr. Poon Huen-wai, Mr. Andrew Chan and Mr. Stanley Yip.



委員會會議
A Board meeting in progress.

古物諮詢委員會 一九九七至九八年度成員名單：

主席：

龍炳頤教授，JP

委員：

區家發先生

陳炳釗先生

鄭芷馨女士

蔡志祥博士

周蕙禮女士

許焯權博士

洪忠興先生*

劉唯邁博士

潘萱蔚先生

石禮謙先生，JP

羅美娜女士

冼玉儀博士

華德斯博士，BBS

葉祖達先生**

楊子剛先生，JP

程張迎先生 (代表臨時區域市政局主席)

莫應帆先生 (代表臨時市政局主席)

* 任期由一九九七年一月一日至十二月三十一日

** 任期由一九九八年一月一日至十二月三十一日

Membership of the Antiquities Advisory Board 1997-98

Chairman

Professor David LUNG Ping-ye, JP

Members

Mr. AU Ka-fat

Mr. Andrew CHAN Ping-chiu

Ms. Jane CHENG Chee-hing

Dr. CHOI Chi-cheung

Ms. Wailee CHOW

Dr. Desmond HUI Cheuk-kuen

Mr. Mason HUNG Chung-hing*

Dr. Michael LAU Wai-mai

Mr. POON Huen-wai

Mr. Abraham RAZACK, JP

Mrs. Pamela Rumball ROGERS

Dr. Elizabeth SINN Yuk-ye

Dr. Deric Daniel WATERS, BBS

Mr. Stanley YIP Cho-tat**

Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP

Mr. CHING Cheung-ying, representative of the Chairman of the Provisional Regional Council

Mr. MOK Ying-fan, representative of the Chairman of the Provisional Urban Council

* Tenure of appointment from 1.1.1997 to 31.12.1997

** Tenure of appointment from 1.1.1998 to 31.12.1998

考古學小組委員會 一九九七至九八年度成員名單

主席：

劉唯邁博士

委員：

區家發先生

羅美娜女士

增選委員：

林業強先生

鄧聰博士

許惠強先生 (代表規劃署署長)

Membership of the Archaeological Committee 1997-98

Chairman

Dr. Michael LAU Wai-mai

Members

Mr. AU Ka-fat

Mrs. Pamela Rumball ROGERS

Co-opted Members

Mr. Peter LAM Yip-keung

Dr. TANG Chung

Mr. HUI Wai-keung (representing the Director of Planning)

歷史建築及結構小組委員會
一九九七至九八年度成員名單

主席：

冼玉儀博士

委員：

陳炳釗先生

程張迎先生

蔡志祥博士

周蕙禮女士

許焯權博士

莫應帆先生

華德斯博士, BBS

楊子剛先生, JP

增選委員：

陳恩典先生

蕭國健教授

黃錦星先生

黃山先生*

林社鈴先生* (代表建築署署長)

許惠強先生 (代表規劃署署長)

*任期由一九九八年二月十日至十二月三十一日

教育及推廣小組委員會
一九九七至九八年度成員名單

主席：

鄭芷馨女士

委員：

潘萱蔚先生

石禮謙先生, JP

楊子剛先生, JP

葉祖達先生**

增選委員：

周佳榮教授

李志雄先生

梁炳華博士

洪忠興先生**

**任期由一九九八年一月一日至十二月三十一日

Membership of the Historical Buildings
and Structures Committee 1997-98

Chairman

Dr. Elizabeth SINN Yuk-yee

Members

Mr. Andrew CHAN Ping-chiu

Mr. CHING Cheung-ying

Dr. CHOI Chi-cheung

Ms. Wailee CHOW

Dr. Desmond HUI Cheuk-kuen

Mr. MOK Ying-fan

Dr. Deric Daniel WATERS, BBS

Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP

Co-opted Members

Mr. Andrew CHAN Yan-tin

Professor Anthony SIU Kwok-kin

Mr. WONG Kam-sing

Mr. WONG San*

Mr. LAM Sair-ling* (representing the Director
of Architectural Services)

Mr. HUI Wai-keung (representing the
Director of Planning)

*Tenure of appointment from 10.2.1998 to 31.12.1998

Membership of the Education and
Publicity Committee 1997-98

Chairman

Ms. CHENG Chee-hing, Jane

Members

Mr. POON Huen-wai

Mr. Abraham RAZACK, JP

Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP

Mr. Stanley YIP Cho-tat**

Co-opted Members

Professor CHOW Kai-wing

Mr. LEE Chi-hung

Dr. LEUNG Ping-wa

Mr. Mason HUNG Chung-hing**

**Tenure of appointment from 1.1.1998 to 31.12.1998

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託(下文簡稱「信託」)於一九九二年十二月衛奕信勳爵文物信託條例制定後成立,以促進保護香港文物的工作。

受託人委員會及理事會於一九九三年二月成立。受託人委員會負責管理信託資金及投資事宜,以及就如何實踐信託的宗旨給予指示。理事會則負責執行受託人委員會的決定,以及推展保存及保護香港文物的活動。

香港首張文物信用卡

為加深市民對本港文物保存工作的認識,衛奕信勳爵文物信託與上海商業銀行合作推出香港文物六千年VISA普通卡及VISA金卡。

當局於一九九七年推出文物年計劃,藉着舉辦一連串推廣及宣傳活動,使各階層的市民可以認識歷史文物的價值及保存文物工作的重要性。文物年經已順利完成,而推出香港文物六千年VISA卡是繼此之後的另一新猷。

Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust (the Trust) was established in December, 1992 to promote the preservation and conservation of Hong Kong's heritage.

Since February, 1993, a Board of Trustees and a Council were established under the Trust. The Board of Trustees manages the investments of the Trust and gives directions on how the objects of the Trust should be met. The Council, on the other hand, is concerned with the execution of the Board's decisions and the implementation of activities for promoting heritage.

Hong Kong's First Heritage Credit Card

To promote heritage preservation in Hong Kong, the Lord Wilson Heritage Trust and the Shanghai Commercial Bank Ltd joined hands to launch Hong Kong's Heritage VISA Classic Card and VISA Gold Card.



主禮嘉賓及古物諮詢委員會成員於文物六千年VISA卡簽約儀式後合照
Group photograph of the officiating guests and the Antiquities Advisory Board Members at the Heritage VISA card agreement signing ceremony.

根據協議，上海商業銀行會先捐款 20 萬元給衛奕信勳爵文物信託，另外再就兩年合約期內每發出一張信用卡捐款 20 元，並把持卡人在該兩年內簽賬額的 0.15% 捐出。凡成功申請上述信用卡的人士，均會獲贈一套八張印有本港歷史建築物及考古文物圖片的電話卡和介紹所有法定古蹟的精美小冊子。

衛奕信勳爵文物信託與上海商業銀行的簽約儀式已於一月十二日在尖沙咀文物資源中心舉行。出席簽約儀式的代表包括衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員、上海商業銀行董事兼副總經理吳騰輝先生及 Visa 國際組織高級行政副總裁兼大中華區總經理陳榮顯先生。



This joint effort was initiated towards the end of the Year of Heritage, in 1997, when a series of promotional and publicity activities was organized for people from all walks of life to enable them to learn of the value of historical relics and the significance of heritage preservation.

Under the agreement, the Shanghai Commercial Bank Ltd. initially donates \$200,000 to the Trust, with an extra contribution of \$20 for each credit card issued and 0.15% of the cardholders' spendings during the two-year term of agreement. A collection of eight phone cards bearing the photographs of historical buildings and archaeological finds in Hong Kong, together with a brochure on all declared monuments, is to be offered to all enrolled cardholders.

An agreement signing ceremony between the Lord Wilson Heritage Trust and the Shanghai Commercial Bank Ltd. took place on 12 January at the Heritage Resource Centre, Tsim Sha Tsui. Officiating guests included the Chairman of Council of the Lord Wilson Heritage Trust, the Honourable Edward HO Sing-tin; Director and Deputy General Manager of Shanghai Commercial Bank Ltd., Mr. Ernesto NG; and the Executive Vice President and General Manager (Greater China Region) of Visa International Asia Pacific, Mr. Raymond CHAN.

衛奕信勳爵文物信託年報

衛奕信勳爵文物信託一九九六至九七年報現可在尖沙咀文物資源中心索取。該份彩色印刷的年報除介紹衛奕信勳爵文物信託的工作及載有其受託人委員會和理事會的成員名單外，亦刊印了截至三月三十一日為止一年內所舉辦活動的精美圖片，包括「文物年」計劃的其中大型活動如一九九七年二月十三日的記者招待會、二月二十一日在遮打花園舉行的大型開幕典禮和三月九日的粉嶺龍躍頭文物日。

Lord Wilson Heritage Trust Annual Report

The Annual Report 1996-1997 of the Lord Wilson Heritage Trust is now available at the Heritage Resource Centre, Tsim Sha Tsui. In addition to introducing the work of the Trust and the membership of both the Board of Trustees and the Council, a colourful presentation has been adopted to include more animated pictures in the report for activities held during the year ending 31 March. Highlights of major events of the Year of Heritage project, such as the Press Conference on 13 February, the Grand Opening at the Chater Garden on 21 February and the Heritage Day at Lung Yeuk Tau, Fanling, on 9 March, 1997, are included.

一九九六至九七年報
1996-97 Annual Report.



受託人委員會成員名單
(一九九七年至九八年度)

主席：

歐肇基先生, JP

委員：

趙金卿女士, JP

戴順安先生*

何承天議員, JP

郭炳湘先生, JP

李澤楷先生

廖烈武先生, JP

龍炳頤教授, JP

文禮信先生

徐展堂博士, JP

王守業先生, JP

胡經昌議員

伍淑清女士, JP

前文康廣播局局長或其代表 (當然成員)

民政事務局局長或其代表 (當然成員)

* 任期由一九九七年四月一日至一九九八年一月三十一日

Membership of the Board of Trustees
(1997 - 1998)

Chairman

Mr. Alexander AU Siu-kee, JP

Members

Miss Kathy CHIU Kam-hing, JP

Mr. Andrew DIXON*

The Honourable Edward HO Sing-tin, JP

Mr. Walter KWOK Ping-sheung, JP

Mr. Richard LI Tzar-kai

Mr. LIU Lit-mo, JP

Professor David LUNG Ping-ye, JP

Mr. Alasdair G. MORRISON

Dr. TSUI Tsin-tong, JP

Mr. David WONG Shou-yeh, JP

The Honourable Henry WU King-cheong

Miss Annie WU Suk-ching, JP

Secretary for Broadcasting, Culture and Sport or his representative (Ex Officio)

Secretary for Home Affairs or his representative (Ex Officio)

* Tenure of appointment from 1.4.1997 to 31.1.1998.

理事會成員名單 (一九九七至九八年度)

主席：

何承天議員, JP

委員：

戴順安先生**

梁偉賢先生

龍炳頤教授, JP

羅美娜女士

冼玉儀博士

袁景煜先生

建築署署長或其代表

教育署署長或其代表

民政事務局副局長 (文化及康體) 或其代表 (當然成員)

** 任期由一九九七年四月一日至一九九八年一月三十一日

Membership of the Council (1997 - 1998)

Chairman

The Honourable Edward HO Sing-tin, JP

Members

Mr. Andrew DIXON**

Mr. Wayne LEUNG Wai-yin

Professor David LUNG Ping-ye, JP

Mrs. Pamela Rumball ROGERS

Dr. Elizabeth SINN Yuk-ye

Mr. Jason YUEN King-yuk

Director of Architectural Services or his representative

Director of Education or her representative

Deputy Secretary (Culture and Sport) or her representative (Ex Officio)

** Tenure of appointment from 1.4.1997 to 31.1.1998.

文物年回顧

為紀念古物及古蹟條例執行二十週年，古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及古物古蹟辦事處在一九九七年合辦文物年計劃。文物年計劃旨在透過各種活動，來提高市民對文物保護工作的認識及關注，和傳遞文物年口號：「香港文物六千年，齊心保護邁向前」的訊息。

古物古蹟辦事處負責組織及推行各項文物年活動。隨着一九九七年十二月十九日文物年閉幕典禮的結束，這項長達一年的文物年計劃亦告一段落。我們深深感謝社會人士、政府及私人機構的無限支持。新聞界亦廣泛報導文物年各類活動的情況。最令我們鼓舞的是市民對各項活動的熱烈反應。文物年各項活動概述如下：

宣傳措施

包括印製大量宣傳海報、單張和紀念品。海報於多個地鐵車站的廣告燈箱陳列，並作為兩輛以供推廣文物年巴士的裝飾。而有關的宣傳短片和聲帶亦分別在電視台和電台播出，以宣傳文物年的活動。此外，並設計刻有文物年標語和標誌的郵戳加蓋一九九七年十一月十日至二十二日期間的本地及國際郵件，藉此宣揚文物年的訊息至本港市民以及世界各地的海外人士。

序幕活動

標誌設計比賽

一九九六年底，我們舉辦了一項設計比賽，以挑選文物年的標誌。設計比賽反應良好，參選作品超過四百份，其中公開組優勝者歐潔儀小姐的作品獲評判團選為文物年的標誌。作

The Year of Heritage in Retrospect

To commemorate the 20th anniversary of the enforcement of the Antiquities and Monuments Ordinance, the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and Monuments Office jointly organized the Year of Heritage in 1997. The project aimed to enhance public awareness of, and concern for, heritage conservation through a wide range of activities, and to convey the slogan of the Year — "Treasure Our Heritage, Benefit Our Future".

The Office undertook the organization of the activities. This year-long project was concluded with a closing ceremony followed by a dinner on 19 December, 1997. We were deeply grateful to members of the public, government departments and private organizations for their unfailing support. The various activities were widely covered by the local media. The public's enthusiastic response was most encouraging. The full programme of activities of the Year of Heritage are summarized below:

Publicity Activities

Posters, leaflets and souvenirs were produced. The posters were displayed on advertisement boards at various stations of the Mass Transit Railway and on two buses specially commissioned to promote the Year of Heritage. Announcements of public interest were also broadcast on television and radio. A postmark featuring the slogan and the logo of the Year of Heritage was stamped on all local and international mail during the period 10 to 22 November, 1997, hoping that the message would be



於地下鐵路路軌旁廣告燈箱所展出的文物年海報
Display of the Year of Heritage poster at the Mass Transit Railway trackside.

conveyed to the people of Hong Kong as well as all over the world.

Opening Events

Logo Design Competition

A design competition was launched in late 1996. There were more than 400 entries. The design of Miss Au Kit-ye in the Open Section was selected by the panel of judges as the logo for the Year of Heritage. By delineating an archaeological artefact with free brushstrokes, heritage is presented by her in a "friendly, light-hearted manner with a contemporary feel". A red heart atop the artefact symbolizes love for, and the treasuring of heritage by Hong Kong people.



標誌設計比賽得獎者：(左)公開組歐潔儀小姐，(右)中學組樊智豪先生
The winners of the Logo Design Competition. Left: Miss Au Kit-ye of the Open Section. Right: Mr. Fan Chi-ho of the Secondary Schools Students' Section.

者以自然流暢的筆觸勾劃出一件文物的輪廓，以輕鬆友善和富有現代感的手法帶出「文物」的意念。文物頂部的一顆紅心，則象徵香港市民珍惜文物的愛心。

新春花車巡遊

辦事處以文物年為題的花車參加了一九九七年二月七日（農曆年初一）舉行的花車巡遊。隨行有元朗橫洲居民協會一條長達一百五十呎的金龍，由橫洲六條村約二百名村民舞動，吸引了很多市民參觀。



記者招待會

記者招待會於去年二月十三日舉行，公布文物年計劃的詳情。在招待會上，古物諮詢委員會主席龍炳頤教授介紹這項計劃的各種活動。



龍炳頤教授(中)於記者招待會中講述文物年計劃的詳情
Professor David Lung (in centre) reporting details of the Year of Heritage project at the Press Conference.

Lunar New Year Parade

On 7 February, 1997, the first day of the Chinese New Year, the theme bus depicting the Year of Heritage participated in the parade organized by the Hong Kong Tourist Association in Tsim Sha Tsui. It was accompanied by a traditional 150-foot long golden dragon from Yuen Long Wang Chau Residents' Association, manned by some two-hundred residents from the six villages in Wang Chau. The parade attracted crowds of spectators.

Press Conference

A press conference was held on 13 February, 1997 to announce details of the Year of Heritage. At the conference, Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, introduced the wide-ranging activities to be held in 1997.

主要活動

文物年開幕典禮

文物年計劃於一九九七年二月二十一日正式揭幕。大型開幕典禮於當日在遮打花園舉行，由政務司司長陳方安生女士主禮，充份顯示政府全力支持文物年計劃和保護本港的文化遺產。當日節目包括文物展覽及由電視廣播有限公司製作的綜合節目。



主禮嘉賓為法定古蹟地圖亮燈
The officiating guests lit the map of declared monuments.

Major Activities

Opening Ceremony

The Year of Heritage officially commenced on 21 February, 1997. The grand opening ceremony, held at Chater Garden, was officiated by Mrs. Anson Chan, the Chief Secretary for Administration. Her presence indicated the Government's full support for the event and for the conservation of our cultural legacy. The ceremony was complemented by a display of cultural relics and a variety show presented by Television Broadcasts Limited.

龍躍頭文物日

開幕典禮後首項大型活動便是一九九七年三月九日在粉嶺龍躍頭舉行的文物日。大約有五百位市民購票參加當日之活動，包括由專人帶領參觀龍躍頭的歷史古蹟、參觀當地村民保存的歷史文物、品嚐傳統盤餐及在席上欣賞香港八和會館的粵劇表演等等。

主禮嘉賓合照
Group photograph of the officiating guests.



龍躍頭文物日參加者正在品嚐
美味的盤餐
The participants of the Lung
Yeuk Tau Heritage Day
enjoying the tasty basin meal.



Heritage Day in Lung Yeuk Tau

The first major event after the opening ceremony was the Heritage Day held on 9 March, 1997, in Lung Yeuk Tau, Fanling. About 500 members of the public purchased tickets for admission to the activities of the day, which included guided tours to historical monuments in Lung Yeuk Tau, a display of village relics of the area, a basin meal and a Cantonese opera presented by the Chinese Artists Association of Hong Kong.

專題展覽

為提高市民對本港文物的認識，辦事處在文物年內於文物資源中心舉辦三個專題展覽：

「香港法定古蹟」展覽(一九九七年一月三日至五月三十一日)

這個展覽向市民展示本港現存的各種文化遺產，並介紹64項受古物及古蹟條例保護的古蹟。



「香港文物六千年」展覽(一九九七年六月二十八日至十一月三十日)

該項展覽展示了由新石器時代中期至不同歷史時期的豐富文物，並播映兩套介紹本港豐富歷史文物的錄影帶，以促進市民認識本港的悠久歷史和文化，以及保護文物的重要性。



Thematic Exhibitions

To enhance the public's understanding of local heritage, three thematic exhibitions were presented at the Heritage Resource Centre of the Office throughout the Year of Heritage.

"Declared Monuments of Hong Kong" (3.1.1997 - 31.5.1997)

This exhibition showed the spectrum of cultural legacy surviving in Hong Kong today and also introduced the 64 monuments, the number designated at the time, which are protected under the Antiquities and Monuments Ordinance.

"Hong Kong's Heritage - A History of 6000 Years" (28.6.1997 - 30.11.1997)

This exhibition gave a comprehensive display of Hong Kong's archaeological finds which date back to the Middle Neolithic Period, together with selected relics from different historical periods. Two video programmes introducing Hong Kong's rich heritage were also shown at the exhibition to promote public awareness of the history and culture of Hong Kong and the importance of heritage conservation.

「香港文物教育」展覽(一九九七年十二月十三日至一九九八年四月六日)

這個展覽旨在介紹本港的考古及歷史文物所發揮的教育作用，以及古物古蹟辦事處在文物教育方面的工作。此外，該展覽亦介紹在學校舉行的文物活動。展覽廳內並特別闢設一角，回顧文物年各項活動。在展覽期間同時播放兩套分別介紹文物年活動及文物教育工作的錄影帶。

"Heritage Education in Hong Kong" (13.12.1997 - 6.4.1998)

This exhibition presented the educational function of archaeological and historical monuments in Hong Kong, and the work of the Office in this regard. Heritage-related activities in schools were also presented. In addition, a special section of the exhibition was set up to recapitulate the Year of Heritage activities. Two video programmes on the activities of the Year of Heritage and the work on heritage education were shown.



主禮嘉賓主持「香港文物教育」展覽的開幕典禮
The officiating guests conducting the opening ceremony of the "Heritage Education of Hong Kong" exhibition.



學生正在參觀展覽
Students viewing the exhibition.

古蹟音樂會

為使市民有機會處身歷史建築物內欣賞悠揚悅耳的音樂，辦事處舉辦一系列的「古蹟音樂會」：

前九龍英童學校音樂會(一九九七年三月二十七日)

首個音樂會在古物古蹟辦事處文物資源中心(即前九龍英童學校)舉行，由演藝學院學生演奏十九世紀和二十世紀初的古典輕音樂。



在文物資源中心舉行的西樂演奏會
The concert of Western music at the Heritage Resource Centre.

九龍寨城公園音樂會(一九九七年九月十七日)

當日音樂會在九龍寨城公園衙門前舉行，由香港演藝學院的中樂小組演奏團演奏中樂。

Heritage Concerts

In order to allow members of the public the opportunity to appreciate fine music in the setting of historical monument, the Office organized a series of heritage concerts :

Heritage Concert at the Former Kowloon British School (27.3.1997)

The first heritage concert was held at the Heritage Resource Centre of the Office (i.e. the Former Kowloon British School) together with students of the Hong Kong Academy for Performing Arts performing light classical music of the 19th and early 20th centuries.

Heritage Concert at the Kowloon Walled City Park (17.9.1997)

This concert was held at the Yamen Building of the Kowloon Walled City Park with the Chinese Ensemble of the Hong Kong Academy for Performing Arts playing Chinese classical music.



在九龍寨城公園舉行的中樂演奏會
The concert of Chinese music at the Kowloon Walled City Park.

東涌炮台粵劇欣賞(一九九七年十一月二十九日)

第三個古蹟音樂會於大嶼山東涌炮台舉行。為配合這個音樂會，該處同時安排遊覽東涌的古蹟導賞團。是次音樂會得東涌鄉事委員會協辦，安排藝團演唱多首經典粵曲、折子戲及懷舊時代曲。



在大嶼山東涌炮台舉行之粵劇欣賞
Cantonese opera performance at the historic Tung Chung Fort, Lantau Island.

Cantonese Opera Performance at Tung Chung Fort (29.11.1997)

The third heritage concert was held at the Tung Chung Fort, Lantau Island. To complement the concert, heritage tours of historical monuments in Tung Chung were arranged. The Tung Chung Rural Committee also assisted by arranging an entertaining performance of Cantonese songs, Chinese "golden oldies" and excerpts from Cantonese operas.



觀眾正在欣賞粵劇表演
The audience enjoying the opera performance.



由古物古蹟辦事處職員帶領市民參觀東涌侯王宮
Guided tour of Hau Wong Temple in Tung Chung by the staff of the Antiquities and Monuments Office.

前九龍英童學校音樂會（一九九七年十二月五日）

最後一個古蹟音樂會再次於前九龍英童學校舉行，由衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員和其弦樂四重奏小組（其他成員包括吳永輝先生，王日光醫生及羅志力先生）及單簧管手羅德慧女士演奏優美古典樂曲。

Heritage Concert at the Former Kowloon British School (5.12.1997)

The last heritage concert was again held at the Former Kowloon British School, this time with the Honourable Edward Ho, Chairman of Council of Lord Wilson Heritage Trust and his string quartet group (other members comprise Mr. James Woo, Dr. Y.K. Wong and Mr. Peter Lo) and clarinettist, Miss Alexandra Lo performing fine Western, classical music.



在文物資源中心舉行的最後一個古蹟音樂會
The final heritage concert held at the Heritage Resource Centre.



文物年籌款晚會

文物年籌款晚會於一九九七年七月十一日假香港君悅酒店宴會廳舉行。晚會由衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生主持，政務司司長陳方安生女士出席為當晚的主禮嘉賓。在扣除晚宴一切必需開支後，共籌得淨額捐款超過港幣二百八十萬元，這些款項用以贊助文物年計劃及日後與文物有關活動。

Year of Heritage Gala Evening

The Gala Evening was hosted by Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees, at the Ballroom of the Grand Hyatt on 11 July 1997. The opening ceremony was officiated by the Honourable Mrs. Anson Chan, the Chief Secretary for Administration. After deducting expenses, proceeds of over HK\$2.8 million were netted. This would be used to finance the Year of Heritage and future heritage-related activities.



政務司司長陳方安生女士頒發感謝獎狀予衛奕信勳爵文物信託主席歐肇基先生
Mrs. Anson Chan, the Chief Secretary presenting a certificate of merit to Mr. Alexander Au, the Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust.



文物年晚會嘉賓全體照
Group photograph of guests attending the Gala Evening.

中西區文物徑

古物古蹟辦事處現正分期於中西區設立一條文物徑。全條文物徑共分三條路線，即中區線、上環線和西區及山頂線。這項計劃得以順利推行，全賴香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款資助。第一期中區線的開幕典禮於一九九七年十月二十五日在遮打花園舉行，當日主禮嘉賓及參加者由專人帶領參觀中區線文物徑內的古蹟。

Central & Western Heritage Trail

The Office set up by phases a heritage trail in Central and Western Districts. The entire trail comprises three routes, namely Central District, Sheung Wan and Western District, and the Peak. This project has been made possible by a generous grant from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The first phase of the heritage trail, covering the Central Route, was launched on 25 October, 1997, at Chater Garden. After the opening ceremony, the officiating guests and participants were guided on tours of selected historical buildings along the Central Route.



中西區文物徑開幕典禮的主禮嘉賓，(左起)：游寶榮先生，華陳真妮女士，龍炳頤教授和何承天議員。
The officiating guests of the opening ceremony of the Central Route. From left: Mr. David Yau, Mrs. Jenny Wallis, Professor David Lung and the Honourable Edward Ho.

「文物與教育」國際研討會

於一九九七年十二月十七日至十八日期間在香港會議展覽中心新翼舉行的「文物與教育」國際研討會，是文物年的壓軸項目。五十多位本港、內地及海外從事文物保護及教育工作的學者和專家出席研討會，並與約四百名出席會議的有關專業人士及市民分享經驗和交換意見。在會場內更展出本港及各地有關文物教育的展品。

行政長官董建華先生、中華人民共和國國家文物局局長張文彬先生、前文康廣播局局長周德熙先生、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生及信託理事會主席何承天議員為研討會主持開幕禮，所有主禮嘉賓充分顯示出他們對香港文物保護及教育工作的鼎力支持。

International Conference: "Heritage and Education"

The concluding highlight of the Year of Heritage, the International Conference "Heritage and Education", was held on 17 and 18 December, 1997, in the New Wing of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Over 50 local, mainland and overseas scholars and experts in heritage conservation and education attended, sharing their experiences and exchanging views with some 400 professionals and members of the public at the conference.

Mr. Tung Chee Hwa, the Chief Executive; Mr. Zhang Wenbin, Director of the State Bureau of Cultural Relics of the People's Republic of China; Mr. Chau Tak Hay, the then Secretary for Broadcasting, Culture and Sport; Professor David Lung,



行政長官董建華先生與其他主禮嘉賓主持剪綵儀式
The Honourable Tung Chee Hwa, the Chief Executive conducting the ribbon-cutting ceremony with other officiating guests.

為了歡迎及感謝各位出席研討會的講者，在十七日晚上，古物古蹟辦事處特別於饒有歷史情懷的山頂餐廳舉行一個歡迎晚會，由民政事務局副局长華陳真妮女士主持並致辭。而於十二月十九日，古物古蹟辦事處職員則帶領講者參觀香港的古蹟，包括前九龍英童學校、九龍寨城公園及李鄭屋漢墓等，作為交流活動。

何承天議員頒發感謝獎狀予悅佳企業有限公司甄炳湛先生，以表揚他們對保存具歷史價值的潘屋所作出的努力。
The Honourable Edward Ho presenting a certificate to Mr. Yan Ping-cham of the Year Best Enterprise Ltd. for their commendable efforts in preserving the historic Poon Uk.



Chairman of the Antiquities Advisory Board; Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust and the Honourable Edward Ho, Chairman of Council of Lord Wilson Heritage Trust officiated at the opening ceremony. All officiating guests expressed full support for heritage conservation and education in Hong Kong.

To welcome and express gratitude to speakers attending the conference, the Office specially arranged a welcoming dinner at the Peak Café on the evening of 17 December, 1997. This was hosted by Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary for Home Affairs (Culture and Sport). On 19 December a heritage tour to local monuments, including the Former Kowloon British School, Kowloon Walled City Park and Lei Cheng Uk Han Tomb, for the speakers, was arranged by the Office as a cultural exchange programme.



龍炳頤教授頒發感謝獎狀予新鴻基地產發展有限公司代表陳鉅源先生，以表揚該公司慷慨贊助馬灣東灣仔北的搶救發掘工作。

Professor David Lung presenting a certificate to Mr. Thomas Chan of Sun Hung Kai Properties Ltd. in recognition of the company's generous sponsorship of the rescue excavation at the Tung Wan Tsai North archaeological site on Ma Wan.



行政長官董建華先生正在參觀本港的考古文物
The Honourable Tung Chee Hwa, the Chief Executive, viewing the display of archaeological finds from Hong Kong.

研討會剪影 Conference snapshots





在山頂餐廳舉行的歡迎晚宴
The welcome dinner
at Peak Café.



a

代表團參觀：(a) 九龍寨城衙門；(b) 重建美利大樓的模擬建築；(c) 元朗潘屋；
(d) 尖沙咀文物資源中心。
The delegates were guided to tour: (a) The Yamen building of the Old
Kowloon Walled City; (b) The mock up of Murray Building; (c) The Poon Uk
in Yuen Long; (d) The Heritage Resource Centre in Tsim Sha Tsui.

研討會剪影 Conference snapshots



b



c



d

文物年閉幕典禮暨晚宴

文物年閉幕典禮於一九九七年十二月十九日晚上在前總督府舉行，主禮嘉賓有前文康廣播局局長周德熙先生、衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授及衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員。其他嘉賓包括有本地及來自各國的研討會講者及所有曾對文物年計劃作出貢獻的團體代表。在晚宴上，來賓一同回顧這一年的各項活動，文物年在一片歡樂氣氛中閉幕。

前文康廣播局局長周德熙先生為文物年閉幕典禮致辭
Mr. Chau Tak Hay, the former Secretary for Broadcasting, Culture and Sport addressing the gathering at the closing ceremony of the Year of Heritage.



Closing Ceremony and Dinner for the Year of Heritage

The closing ceremony of the Year of Heritage at Government House, on the evening of 19 December, 1997, was officiated by Mr. Chau Tak Hay, the then Secretary for Broadcasting, Culture and Sport; Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust; Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board and the Honourable Edward Ho, Chairman of Council of the Trust. Other guests included speakers at the International Conference "Heritage and Education" and representatives from those organizations which had contributed to the Year of Heritage. At the dinner, the guests reviewed the various activities presented during the year and the year-long project was concluded in a joyful atmosphere.



龍炳頤教授介紹文物年的活動
Professor David Lung introducing the various activities of the Year of Heritage to the guests.

其他活動

其他活動包括於一九九七年七月至九月份期間在文物資源中心舉辦以文物保護工作及本地文物為主題的一系列講座；由辦事處與教育署為中學教師舉辦的兩個大嶼山東涌考古營；為學生安排的多個考古工作坊；為公眾人士及學術團體舉辦的古蹟導賞團和發行多款紀念文物年活動的郵品及一系列紀念品。



文物年紀念封在文物資源中心發售
Sale of commemorative covers for the Year of Heritage at the Heritage Resource Centre.

Other Activities

Other activities included a series of lectures on the preservation of local heritage delivered at the Heritage Resource Centre between July and September, 1997; two archaeological camps in Tung Chung, on Lantau Island, organized in collaboration with the Education Department for secondary school teachers; archaeological workshops for students; a number of heritage tours to historic monuments for the public and cultural organizations; and the issue of postal souvenirs to commemorate major activities of the Year of Heritage and a series of other souvenir items.



公眾人士在文物資源中心參觀介紹文物年計劃的展覽
Visitors viewing the display of the Year of Heritage project at the Heritage Resource Centre.



為學生而設的考古工作坊
Archaeological workshop for the students.

總結

文物年計劃得到極大的迴響，社會人士對各項活動的鼎力支持及積極參與，令我們相信香港市民是非常熱愛及十分重視本地歷史文物，事實上他們希望能多些認識本港文物及參與有關活動。因此，文物年雖已結束，我們將會延續文物年的精神：「香港文物六千年，齊心保護邁向前」。在隨後的日子裏，我們會更努力保存香港的文物，及積極推廣文物教育工作。

在這裏，本辦事處再一次向古物諮詢委員會、衛奕奕勳爵文物信託、文物年督導會及各專責小組成員、文物之友，各贊助單位以及所有參與及協助文物年計劃的人士表示由衷的謝意。

我們特別將行政長官董建華先生於「文物與教育」國際研討會的開幕典禮上致辭全文載錄於後，希望大家了解政府對文物保護工作的支持，並以此作為文物年計劃的總結。



古物古蹟辦事處職員、古物諮詢委員會成員和文物之友在研討會結束後拍攝全體照。
Group photograph of the staff of the Antiquities and Monuments Office, Members of the Antiquities Advisory Board and the Friends of Heritage at the conclusion of the conference.

Conclusion

The Year of Heritage concluded with encouraging responses. As the many activities were well received by the public we believe that the project has greatly enhanced people's interest in and awareness of heritage conservation. Indeed, members of the public are keen to know more about Hong Kong's heritage and eager to participate in heritage-related activities. Although the Year of Heritage has come to an end, we will continue to preserve Hong Kong's heritage and promote heritage education in accordance with the slogan of the Year of Heritage - "Treasure Our Heritage, Benefit Our Future".

We would like to express our heartfelt thanks to all members of the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust, the steering group and task forces of the Year of Heritage project, Friends of Heritage, the various sponsors and all those

who participated and rendered assistance during the Year of Heritage.

We would also like to mark the conclusion of the Year of Heritage with the speech delivered by the Chief Executive, the Honourable Tung Chee Hwa, at the opening ceremony of the International Conference "Heritage and Education", which affirms the full support of the Government to heritage conservation.

行政長官董建華
「文物與教育」國際研討會
開幕禮致辭全文
一九九七年十二月十七日

區主席、張局長、各位嘉賓：

今天很高興得到文物年主辦機構邀請，出席「文物與教育」國際研討會的開幕典禮。我對國家及香港的古蹟文物都非常有興趣，對香港的文物保護工作，更十分關注及支持。過去多年來，文康廣播局、古物諮詢委員會及衛奕信勳爵文物信託，擔當了文物保護工作的任務，為香港保存文物精粹，成績有目共睹。

正如我在施政報告中提出，基於歷史原因，香港與祖國分隔多年，香港市民生活與內地市民完全不同，在一個不同的社會制度和文化環境中發展。面對香港回歸祖國的歷史轉變，我們需要對國家的歷史、民族文化增加認識及培養感情，從而提高我們的愛國意識，並以身為中國人為榮。

香港現存的文物，使我們認識香港的歷史根源，從而了解中國文化歷史。藉着文物潛移默化的力量，大大加強我們對香港和祖國的歸屬感。為了發揮文物的教育作用及提高市民大眾對文物保護的興趣及意識，特區政府將不斷努力推廣文物保護的工作。

有很多人以為香港只有一百五十六年歷史。更有些人認為香港只是從一個小島，在百多年後發展成為國際大都會。其實，香港歷史源遠流長，可遠溯至六千年前。從新石器時代以至各歷史時期，都先後留下不少文物及歷史遺蹟，成為本港的歷史見證。更重要的，就是這些文物及古蹟都顯示

Speech by the Chief Executive the
Honourable Tung Chee Hwa
at the Opening Ceremony of
the International Conference
"Heritage and Education"
on 17 December, 1997

Mr. Au, Mr. Zhang, ladies and gentlemen,

Today, I am very pleased to be here for the Opening Ceremony of the International Conference "Heritage and Education" at the invitation of the organizers of the Year of Heritage. I have great interest in the heritage and monuments of China and Hong Kong, and I am also very concerned with the conservation of local heritage which always has my support. Over the years, the Broadcasting, Culture and Sport Bureau, the Antiquities Advisory Board and the Lord Wilson Heritage Trust have undertaken the task of heritage conservation and have done a good job in preserving Hong Kong's precious heritage.

As I said in my policy address, owing to historical reasons, Hong Kong has been separated from China for years. People of Hong Kong and those of China have led a completely different life in different social and cultural environments. To cope with the historical changes of unification, we need to increase our understanding of and interest in the history and culture of China, so as to enhance our patriotism and to become proud of being Chinese.

Hong Kong's existing heritage has enabled us to trace the origin of our local history and thus get a better understanding of the culture and history of China. Through

了香港的文化與中國淵源深厚，可說與偉大的中華文化一脈相承。

隨着香港回歸，我們與國內的文化交流活動相應增加。祖國浩瀚豐盛的文化遺產，深深吸引着每一個炎黃子孫。我最近參觀了由臨時市政局舉辦的「國寶——中國歷史文物精華」展，我實在好感動，覺得中華文化深厚淵博，確實值得我們作為中華兒女自豪。我期望特區政府在文化交流方面，能繼續努力推動，並增加資源以作配合。

為了紀念香港古物及古蹟條例實施二十周年，政府與古物諮詢委員會及衛奕信勳爵文物信託合辦「文物年」計劃，透過一系列活動如展覽、講座、古蹟導賞團、考古工作坊、古蹟音樂會及這個國際研討會等，提高市民對文物的興趣。我很高興文物年各項的活動都已順利開展，而且得到各界人士的支持及鼓勵。

今次這個研討會，更是「文物年」的壓軸活動。在座各位有來自世界各地的，包括國內及海外文物保護及教育的專家，我希望你們都樂於將珍貴的工作經驗與大家分享，使我們能夠了解和掌握世界各地有關文物與教育的最新發展。我深信通過今次文物教育的國際性研討會，必可達到互相交流切磋的效果，從而使本港的文物保護工作獲得進一步的提升。

最後，我預祝這次研討會成功，謝謝各位。

the imperceptible influence of heritage, our sense of belonging to Hong Kong and our home country has been greatly enhanced. In order to give full play to the educational function of cultural heritage as well as to arouse public interest and awareness of heritage preservation, the SAR Government has all along spared no effort in promoting heritage conservation.

Most people will think that Hong Kong only has a history of 156 years. Some even have the impression that Hong Kong has only developed from a small island into an international metropolis over the past hundred years or so. In fact, Hong Kong has a long history with a lot of antiquities and monuments dating back to Neolithic and different historical periods as evidence of our history of 6,000 years. But the most important thing is that these antiquities and monuments have shown us the deep-rooted cultural link between Hong Kong and China and that the cultures of the two places can be said to be of the same origin.

With the unification of Hong Kong with China, cultural exchange activities between the two places increase accordingly. The rich cultural heritage of China has greatly attracted every Chinese. Recently, I attended an exhibition named "National Treasure: Gems of China's Cultural Relics" held by the Provisional Urban Council and I was deeply impressed by and proud of our home country's profound and erudite culture. I hope that the SAR Government will continue to promote cultural exchange activities between the two places and increase resources for that purpose.



行政長官董建華先生為研討會開幕典禮致辭
The Honourable Tung Chee Hwa, the Chief Executive addressing the gathering at the opening ceremony of the conference.

To mark the 20th anniversary of the enforcement of the Antiquities and Monuments Ordinance, the Government, the Antiquities Advisory Board and the Lord Wilson Heritage Trust have joined hands to implement the "Year of Heritage" project with a view to arousing public interest in heritage through a variety of activities including exhibitions, lectures, heritage tours, heritage workshops, heritage concerts and this conference. I am very pleased to find that the activities of the Year of Heritage have been successfully launched with support and encouragement from people of different sectors.

This conference is the closing event of

the "Year of Heritage". Many guests here are professionals in heritage conservation and education from China and overseas. I hope that you will enjoy sharing your valuable work experience with us so that we can learn more about the work of heritage and education in different parts of the world and be kept informed of the latest developments. I am confident that this conference will enable us to learn from each other and further promote heritage conservation in Hong Kong.

Lastly, may I wish this conference every success. Thank you.

(English translation of the full speech which was delivered in Cantonese).

文物之友 - 文物年與我 Friends of Heritage — The Year of Heritage and I

文物年能夠順利推行，有賴文物之友的鼎力協助。過去一年內，他們積極支持文物年各項活動。文物之友在參加文物之友計劃及多項文物年活動後，有什麼感受呢？



李妙娟小姐：

能夠成為文物之友的一分子，我當然盡我所能參與所有文物年活動。從我的紀錄中我已有超過七十多個小時的出席率，佔全部活動時間的百分之八十有多。如果我說我是活躍分子，相信沒有人反對。

誠言，文物年計劃又確實令我知道香港仍然有那麼多值得我們保護及欣賞的古物古蹟。我曾親手在遺址內進行發掘，亦曾當上導賞團的講解員，亦曾聽取一些專業的考古學者和研究歷史的人士的指導及講解，從而得到很多專業的知識，也是第一手的資料。令我畢生難忘。

盧采風先生：

我以前對古物已很有興趣，常參與有關文物的講座及導賞團，但都只是一個人。參加了文物之友後，認識到不少志同道合的朋友。文物年的活動

The success of the Year of Heritage was also attributable to the valuable assistance of the Friends of Heritage. They gave their full support to the work of heritage conservation by actively participating and

assisting in various functions. Having joined the scheme and participated in the Year of Heritage activities, how do they feel about the scheme?

Miss Depach Lee :

Being a member of the Friends of Heritage, I have certainly tried my best to take part in every activity of the Year

of Heritage. According to my own record, my attendance was more than 70 hours, accounting for over 80% of the total. I believe that, if I say I am an active member, no one will disagree.

Actually, the activities of the Year of Heritage made me realize that still a lot of local heritage and monuments are worth protection and appreciation. I also had the chance to conduct excavations at archaeological sites, to guide heritage tour,



很多元化，例如有音樂會及國際研討會等，都是平時較少機會參與的。很多謝古物古蹟辦事處提供金錢、時間和人手籌辦這些活動。希望遲些可參與更有深度的工作，例如文物研究調查工作等。



潘禮誼小姐：

以前只能在空調、有射燈的環境，隔着厚厚的玻璃，遠遠地去欣賞前人遺留下來的文化寶藏。參加了「文物之友」後，有機會透過田野考古工作，親身到前人曾經生活過的地方，用手實實在在地去翻開他們的歷史，探索他們的生活點滴。



and through the guidance and lectures given by expert archaeologists and historians, I have attained much professional knowledge and first-hand information. It is really an unforgettable experience for me.

Mr. Lo Choi-fung :

Before I joined the Friends of Heritage, I was already so interested in heritage that I often attended lectures on heritage and joined heritage tours, but I was on my own. However, since I joined the Friends of Heritage, I have come to know a lot of friends who share the same interest as me. The Year of Heritage offered a wide range of activities that I usually would not have the chance to participate in, for instance the heritage concerts and the International Conference. I must thank the Antiquities and Monuments Office for spending time and providing money and manpower to organize these activities. Hopefully I will later on have the chance to participate in more serious tasks like research and investigation on monuments.

Miss Poon Lai-chuen :

In the past, I only had the chance to admire cultural legacies left by ancient people through thick pieces of glass in flood-lighted and air-conditioned environments. However, things changed since I joined the Friends of Heritage scheme. Now, through field work, I have the chance to visit ancient people's living place and actually use my hands to uncover their history and explore their daily life.

招麗嫻小姐：

很開心能參加文物之友及參與文物年活動，好開心見到政府、各部門及熱心的人推動文物保護工作。希望以後得到更多政府的支持。



陳麗嫻小姐：

經同事的介紹，我參加了文物之友，從參與文物年的活動，我得以進一步了解香港的歷史，更得以充份利用空餘的時間和認識一班工作以外的新朋友，頂是有意義的，如有時間的話，我會繼續支持文物保護工作！

袁金堂先生：

香港人生活多姿多采，工餘時間可以進行豐儉隨意的娛樂，或兼職賺外快，或做義務工作。而大部分義工同服務社會有關。但去年我參加了一個很特別的義務工作，並非直接服務市民，而是照顧香港文物。古物古蹟辦事處一向致力於保護香港文物，讓市民多一點認識及參與。文物之友計劃正是針對有關工作而成立。範圍包括考古、歷史建築，教育及推廣。

時值文物年的推行，我很感謝古物古蹟辦事處給予機會，讓我參與多項

Miss Chiu Lai-sim :

I am very happy to have joined the Friends of Heritage and to have participated in the activities of the Year of Heritage. I am also pleased to see that the government, the departments concerned and all interested parties joined hands to promote heritage conservation. I hope we can have still greater support from the government in future.

Miss Chan Lai-han :

I joined the Friends of Heritage through the recommendation of a colleague of mine. From the activities I participated in, I have a better understanding of the history of Hong Kong. I have also made the best use of my leisure time and come to know a group of new friends outside my work. If I have time in future, I will continue to support the work of heritage conservation.



Mr. Yuen Kam-tong :

Life is wonderful in Hong Kong. To kill time, one may have different kinds of entertainment, depending on the cost. Or, some may choose to do part-time jobs to earn more money, while others may like to



活動，更協助中區文物徑導賞團，參與推廣而對‘文物’作出一些貢獻。最開心的是有機會出席「文物與教育」國際研討會，知道原來不少國家亦同香港一樣對文物工作不遺餘力。我將會用更多時間參與這個義務工作，希望將來可以有更多學習及工作的機會。

鍾伯偉先生：

若要問香港和香港歷史給人的第一個印象是什麼，我想多數人都會說是充滿對立。在香港這個極端資本主義的社會裏，人們滿腦子是如何投資鑽營，對保護本港的文物可提不起興趣，致令保護文物的工作困難重重。因此，文物之友的成立，是一項大膽的新嘗試，把城中精力充沛而又不活躍的一群召集起來，齊為保護本港的文物盡一分力。作為文物之友的一分子，我參加了不少志願服務和專題講座。這些服務和講座使我更有決心把保護文物的意識宣傳至外面的社交圈子去。經過一年緊張而精彩的活動後，文物年最重要和最後的項目－文物研討會－已於十二月順利舉行，成績極之美滿。在這次研討會，我獲派

try voluntary work. Voluntary work, generally, is serving the society. But last year I joined a special voluntary team which does not serve the people of Hong Kong directly. It is actually concerned with heritage. It provides a chance for people of Hong Kong to understand and help preserving heritage. Friends of Heritage was set up to promote this meaningful task.

Thanks to the Antiquities and Monuments Office for giving me a valuable chance to participate in the Year of Heritage activities and to guide the Central and Western Heritage Trail. It was a great challenge to me to be allowed the opportunity to make a contribution. I was also very happy to attend the International Conference on "Heritage and Education" last year and I understood that many countries are doing the same, regarding heritage, as Hong Kong. I hope to have more chances to participate and learn more in the future. Also, I have decided to spend more time on this sort of interesting and meaningful voluntary work.

Mr. Anthony Chung：

If one analyses the body of impressions which go to make up a first conception of Hong Kong and its history, the central point would, in many cases, prove to be the sense of contrariness. In a city of extreme capitalism, the preservation of local heritage sometimes means fighting for survival. **The introduction of the Friends of Heritage was an excellent**, first attempt to gather interested members of the public, from our Special Administrative Region, to join hands

參與籌備工作，並有機會跟隨眾多前輩學習，實在感到十分榮幸。展望不久之將來，我的首要目標，就是積極把文物之友這個計劃介紹給朋友，並且設法為保護本港的珍貴文物作出貢獻。



以上文物之友的心聲充份表現他們對保護文物的熱誠，他們的支持令我深受鼓舞。在這裏我們對各文物之友表示由衷的謝意，希望大家繼續一同宣揚文物保護的訊息。

文物年雖然已告一段落，文物之友計劃還未結束。第二期文物之友將於今年底再接受申請，若果你也有興趣成為其中一分子，請留意下期通訊的公布。

in preserving Hong Kong's culture. Being a member of the Friends of Heritage means correlating the cultured efforts of volunteers who are interested in attending lectures and other activities. After one year of strenuous yet eventful activities, the final major event - the International Conference in December - proved extremely successful, and I have the honour to become part of the important team to help organize it and to learn from many others. Looking towards the near future, my prime personal objective will be introducing the Friends of Heritage scheme among my friends, and indeed, preserving our heritage in all ways possible.

The above memorable experiences shared by the members of Friends of Heritage express their support for heritage conservation. Their active participation and efforts in rendering assistance in carrying out various activities of the Year of Heritage give us much encouragement. We must extend our heartiest thanks to all our 'Friends' and to hope that everybody will continue disseminating the message of heritage conservation.

Though the Year of Heritage has come to an end, the Friends of Heritage is an on-going scheme. The second recruitment exercise will be conducted at the end of 1998. If you are interested to join the scheme, please await for the announcement in the next issue.

中區文物競猜遊戲結果 **Results of the "Monuments in Central" Quiz**

上期有關中區歷史建築的競猜遊戲答案及得獎者如下：

照片中六幢歷史建築分別為：

1. 前總督府 上亞厘畢道
2. 舊最高法院(立法會大樓) 吳臣道 8 號
3. 前法國外方傳道會大樓 (終審法院) 炮台里
4. 聖約翰座堂 花園道 4-8 號
5. 聖約瑟書院 堅尼地道 7 號
6. 梅夫人婦女會主樓 花園道 35 號

得獎者姓名：

1. 劉智嘉小姐
2. 梁慧雯小姐
3. 李竹小姐
4. 蔣民光先生
5. 任正全先生
6. 陸詠琴小姐
7. 陳建偉先生
8. 周嘉強先生
9. 鍾潤蘭小姐
10. 梁珮珊小姐

辦事處已個別通知得獎者領取獎品 (包括文物年便條簿及中西區文物徑的古蹟圖片)

The answers and winners of the "Monuments in Central" quiz, as published in the last issue, are as follows:

The six historical buildings featured in the photographs are:

1. **Government House**, Upper Albert Road
2. **Old Supreme Court, (Legislative Council Building)**, 8 Jackson Road
3. **Former French Mission Building (Court of Final Appeal)**, Battery Path
4. **St. John's Cathedral**, 4-8 Garden Road
5. **St. Joseph's College**, 7 Kennedy Road
6. **Main Building, the Helena May**, 35 Garden Road

Winners:

1. Miss LAU Chi-ka
2. Miss LEUNG Wai-man
3. Miss Helen LEE
4. Mr. CHEUNG Man-kwong
5. Mr. YAM Ching-chuen
6. Miss LOOK Wing-kam
7. Mr. CHAN Kin-wai
8. Mr. CHOW Ka-keung
9. Miss CHUNG Yun-lan
10. Miss LEUNG Pui-shan

Winners have been notified individually and asked to collect their souvenirs. ("Year of Heritage" memo blocks and photograph albums of the Central and Western Heritage Trail)



前總督府
Government House.



舊最高法院
Old Supreme Court.



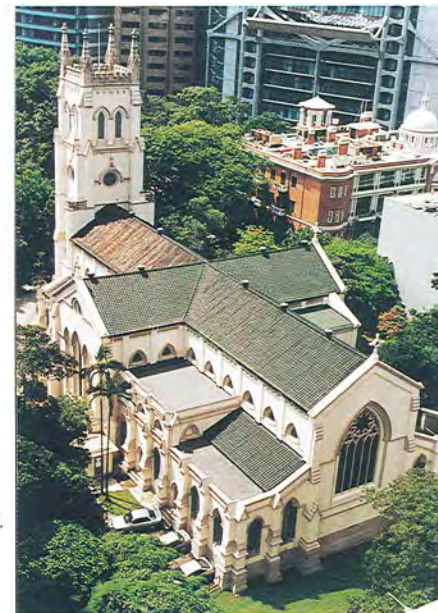
前法國外方傳道會大樓
Former French Mission Building.



聖約瑟書院
St. Joseph's College.



梅夫人婦女會主樓
Main Building, The Helena May.



聖約翰座堂
St. John's Cathedral.

地圖指南

中西區文物徑中區線已於一九九七年十月二十五日開幕。古物古蹟辦事處出版了附有說明的地圖指南，以助遊人參觀文物徑。地圖指南可於古物古蹟辦事處文物資源中心免費索取。



中區文物徑地圖指南
Guide Maps of the Central Route.

意見及查詢

你對中西區文物徑中區線有任何意見或查詢，歡迎致電 272 12326 或 25945679 與我們聯絡。

Guide Map

The Central Route of the Central and Western Heritage Trail was launched on 25 October, 1997. Free copies of the illustrated guide maps produced by the Office to help visitors tour the trail are obtainable from the Heritage Resource Centre of the Office.

Enquiries

If you have any suggestions or enquiries on the Central Route of the Central and Western Heritage Trail, please contact us at 2721 2326 or 2594 5679.

文物年紀念封

為紀念文物年各項活動，並為衛奕信勳爵文物信託籌款，古物古蹟辦事處特別發行四款紀念郵封，分別紀念大型活動包括文物年開幕典禮、龍躍頭文物日、「香港文物六千年」展覽及「文物與教育」國際研討會。每款紀念封的發行量為一萬枚，第一款紀念封經已售罄，其餘各款可在古物古蹟辦事處的文物資源中心購買，每個售價港幣二十五元。發售時間為星期一至星期六上午九時三十分至下午五時，星期日下午一時至五時，文物資源中心逢星期二休息。



一系列四款文物年紀念郵封
The series of four commemorative covers for the Year of Heritage.

Commemorative Covers for the Year of Heritage

Four commemorative covers were issued in 1997 to raise funds for the Lord Wilson Heritage Trust and to complement major events of the Year of Heritage. Commemorative covers were issued to mark the opening ceremony of the Year of Heritage, the Heritage Day at Lung Yeuk Tau, the "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years" Exhibition and the International Conference "Heritage and Education".

The production quantity of each cover was 10,000. The first commemorative cover has sold out. Limited quantities of other issues are still available for sale at the Heritage Resource Centre of the Office at \$25 each. The sales counter is open from Monday to Saturday from 9:30 am to 5:00 pm; and on Sundays from 1:00 pm to 5:00 pm. The Centre is closed on Tuesdays.





文物年精華片段
Episodes of
the Year of Heritage





衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓40樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly welcomed. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

捐款表格

本人現寄上 _____ 元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

請填上個人資料

姓名：_____ 先生／太太／小姐
地址：_____
電話：_____

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處
香港灣仔告士打道5號稅務大樓40樓
查詢電話：2594 5690
傳真號碼：2721 6216

DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$ _____, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

Please print

Name : Mr/Mrs/Ms _____
Address: _____
Telephone : _____

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,
40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong
Tel. : 2594 5690
Fax : 2721 6216



古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間： (九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六 上午九時半至下午五時
星期日及公眾假期 下午一時至五時
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、 休息
元旦及農曆年初一、初二、初三

免費參觀

查詢電話：2721 2326

Opening hours of Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office: (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday 9:30am to 5:00pm
Sundays and Public Holidays 1:00pm to 5:00pm
Closed Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day,
New Year's Day and the first 3 days of
the Lunar New Year

Admission Free

Enquiries : Tel No. 2721 2326

民政事務局網址：

The homepage address of the Home Affairs Bureau :
<http://www.info.gov.hk/hab>